

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор	МИНИСТЕРСТВО НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	
Дата подписания: 21.05.2025 09:29:45 Уникальный программный идентификатор (специальность) 45.04.02 "Лингвистика" 04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788b8322323	Рабочая программа дисциплины "Устный последовательный перевод" по направлению подготовки направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1

Рабочая программа дисциплины (модуля)*

Устный последовательный перевод

Направление подготовки (специальность)

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация (степень)

магистр

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2024

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2024 г.



Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины «Устный последовательный перевод» – обучение основным принципам последовательного перевода на общие и ряд специальных тем в двух направлениях (с иностранного языка на русский язык, с русского языка на иностранный).

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих компетенции ПК-1:

ПК-1.1 Осуществляет устный перевод с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода.

ПК-1.2 Владеет навыками последовательного перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: Б1.В.ДВ.01.01

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Необходимой основой для усвоения курса являются базовые знания в области родного (русского) языка, межкультурной коммуникации, достаточный уровень владения первым иностранным языком, фоновые знания в области культуры и истории страны изучаемого языка, умения работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; выявлять и

критически анализировать полученную информацию; готовность работать с аутентичными источниками информации, совершенствоваться в работе с информационными технологиями в рамках дисциплины.

Устный перевод и его механизмы (научный семинар)

Самоменеджмент

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Перевод переговоров

Практический курс перевода первого иностранного языка

Устный перевод специальных текстов

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1: Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный перевод (последовательный, синхронный)

Знать:

Для достижения ПК-1.1 знать основные приемы устного перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, понятие стратегии перевода.
Для достижения ПК-1.2 знать ключевые принципы осуществления последовательного перевода.

Уметь:

Для достижения ПК-1.1 уметь применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода.
Для достижения ПК-1.2 уметь применять основные стратегии и приёмы последовательного перевода.

Владеть:

Для достижения ПК-1.1 владеть навыком применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода.
Для достижения ПК-1.2 владеть навыком осуществления устного последовательного перевода.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:

3.1.1 понятие цели и стратегии перевода, нормы языка перевода, ключевые особенности и принципы осуществления последовательного перевода.

3.2 Уметь:

3.2.1 применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом норм языка перевода, цели перевода, особенностей коммуникации.



3.3 Владеть:

3.3.1 владеть навыком осуществления устного последовательного перевода с учетом норм языка перевода, цели перевода, особенностей коммуникации.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	4 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 144 в том числе : аудиторные занятия : 22 самостоятельная работа : 79,6 часов на контроль : 36 контактная работа: 28,4 ИКР: 6,4	Виды контроля в семестрах: экзамены 3

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
	Раздел 1. Перевод общественно-политических выступлений			
1.1	Выступление главы государства по актуальным общественно-политическим, дипломатическим, экономическим, социальным вопросам. Доклад на международном саммите, конференции. Презентация компании, организации. Выработка общей стратегии устного последовательного перевода. Стилистический аспект устного последовательного перевода. Средства выражения экспрессии при переводе (метафора, сравнение, метонимия, фразеологизм, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения). Отработка навыков конспектирования и планирования монологического высказывания средствами переводческой записи. /Пр/	3	8	Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
1.2	Характеристика жанров и коммуникативных ситуаций. Средства выражения экспрессии при переводе (метафора, сравнение, метонимия, фразеологизм, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения). Конспектирование и планирование монологического высказывания средствами переводческой записи. /Ср/	3	26	Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
	Раздел 2. Перевод научных лекций			
2.1	Научная лекция (обзор теоретических основ социологии, астрономии, генетики, физики и т.д.). Выступление по вопросу современных научных достижений. Презентация инновационных проектов. Выработка общей стратегии устного последовательного перевода. Лексико-грамматический аспект устного последовательного перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Особенности перевода научных материалов. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика), расхождения в семантике, стилистических характеристиках, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка. Закрепление и совершенствование навыков ведения переводческой записи. /Пр/	3	6	Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
2.2	Характеристика жанров и коммуникативных ситуаций. Освоение специальной предметной области. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика). Отдельные приемы переводческой записи. /Ср/	3	26,8	Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
	Раздел 3. Перевод экскурсии			



3.1	Перевод экскурсии на художественной выставке в музее / галерее (возможно выездное занятие). Перевод экскурсии на производственном объекте. Перевод экскурсии по городским достопримечательностям (возможно выездное занятие) / обзорной экскурсии по городу. Выработка общей стратегии перевода. Коммуникативно- прагматический аспект перевода. Переводческий этикет. Языковые и культурные лакуны. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью и т.п. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. /Пр/	3	8	Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
3.2	Характеристика жанров и коммуникативных ситуаций. Языковые и культурные лакуны. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. /Ср/	3	26,8	Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3
Раздел 4. Иная контактная работа				
4.1	Индивидуальные консультации, текущий контроль /ИКР/	3	6,4	Л2.5

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

Устный перевод

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Устный (последовательный) перевод выступления официального лица (фрагмент)

José Manuel Durão Barroso
President of the European Commission

Statement by President Barroso on Cyprus
Press conference/Brussels
25 March 2013

Good afternoon ladies and gentlemen,

After talks at the highest level with the President of Cyprus, the Eurogroup yesterday reached an agreement on a programme for the Republic of Cyprus that, if properly implemented, we believe will restore the viability of the Cypriot economy.

The European Commission has worked intensively to make this deal possible.

We have had the interests of the people of Cyprus in mind throughout this process, since we started talks on a possible programme already in 2011. We had to find a solution together for a business model that was not viable and could not offer lasting prosperity to the people of Cyprus.

The challenges for Cyprus are immense, but Cyprus can count on the European Union to support it. As I have underlined yesterday in the talks that preceded the Eurogroup discussion, we should think not only about financial stability. It is about restarting the real economy. Last night, we agreed on a 10 Billion Euro package worth 55% of the GDP of Cyprus. And we need to look at how we can mobilise all the means at our disposal. That is why I have decided to set up a Task Force for Cyprus to provide technical assistance to the Cypriot authorities.

Source: Europa.eu

ПЕТЕРБУРГСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ФОРУМ

21 - 23 июня 2012

Создание надежного будущего

ЭФФЕКТИВНОЕ ЛИДЕРСТВО

Пленарное заседание

Выступление Президента Российской Федерации

21 июня 2012 года, Санкт-Петербург, Россия

В. Путин:



Уважаемые дамы и господа!

Дорогие участники нашей встречи! Друзья!

Искренне приветствую вас на Санкт-Петербургском форуме. Хотел бы сегодня в этой представительной аудитории рассказать о наших планах преобразований России и изложить свое видение ситуации в глобальной экономике.

Позволю себе сказать несколько слов о только что прошедшей встрече «двадцатки», поделиться информацией о том, как шла эта работа. На этом форуме собираются страны, на долю которых приходится порядка 90% мирового ВВП.

По общей оценке, прозвучавшей в рамках дискуссии, ситуация в глобальной экономике выглядит достаточно тревожной. Для людей, которые собрались в этом зале, в этом нет ничего неожиданного. Дисбалансов, а также долгов накоплено очень много. Вы знаете о ситуации в ведущих странах: государственный долг Германии составляет 81% ВВП, Франции 86%, США 104%, в Японии он еще больше. Все это подрывает уверенность бизнеса, создает достаточно нервные настроения у инвесторов.

Наряду с дефицитом финансов и бюджетов наблюдается, к сожалению, и дефицит решительных действий. Мы видим, как многие принципиальные и очевидные шаги откладываются из-за политических, партийных, групповых противоречий, из-за текущей внутривнутриполитической ситуации, политической повестки дня в ведущих странах мира. Полумеры только усугубляют ситуацию. Нарастают риски в Европе. На биржевых площадках увеличивается недоверие к финансовой устойчивости крупных европейских стран. Стержневые страны еврозоны пока, к сожалению, не могут остановить сползание в новую фазу рецессии. Согласие между ними по путям выхода из кризиса до сих пор не достигнуто. Правда, я очень рассчитываю, что на ближайших встречах лидеров стран еврозоны такие решения консолидированные решения будут приняты.

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Устный (последовательный) перевод научной лекции (фрагмент)

Why helmets don't prevent concussions

The word concussion evokes a fear these days more so than it ever has, and I know this personally. I played 10 years of football, was struck in the head thousands of times. And I have to tell you, though, what was much worse than that was a pair of bike accidents I had where I suffered concussions, and I'm still dealing with the effects of the most recent one today as I stand in front of you.

There is a fear around concussion that does have some evidence behind it. There is information that a repeated history of concussion can lead to early dementia, such as Alzheimer's, and chronic traumatic encephalopathy. That was the subject of the Will Smith movie "Concussion." And so everybody is caught up in football and what they see in the military, but you may not know that bike riding is the leading cause of concussion for kids, sports-related concussion, that is. And so another thing that I should tell you that you may not know is that the helmets that are worn in bicycling and football and many activities, they're not designed or tested for how well they can protect your children against concussion. They're in fact designed and tested for their ability to protect against skull fracture.

And so I get this question all the time from parents, and they ask me, "Would you let your own child play football?" Or, "Should I let my child play soccer?" And I think that as a field, we're a long way from giving an answer with any kind of confidence there.

Загадки генетики

Итак, генетика. Всегда интересно, что определяет формирование и развитие человека. Мы для себя это рисуем как домик или многослойный пирог, состоящий из наследственности, врожденных особенностей и социальной среды — то есть особенностей воспитания, образования, уровня культуры и так далее. Сегодня мы с вами два верхних этажа разбирать не будем — то, что касается врожденных особенностей (то есть что происходит с ребенком в процессе беременности и родов) мы не будем разбирать. И влияние социальной среды не будем разбирать тоже. Сегодня самая первая лекция — первый этаж, котлован под домиком. Что мы с вами сегодня обсуждаем? Обсуждаем наследственность — насколько родители и дети похожи; каким образом осуществляется передача наследственности; почему происходит именно так, а не по-другому — вот эти вопросы. Коротко: у нас только два часа. Мы постараемся обсудить хромосомы и гены, то есть ключи наследственности.

Что мы знаем? Мы знаем, что у человека 46 хромосом — то есть 23 пары. И хромосома — это длинная молекула ДНК, о которой еще в 1868 году написал Мишер. То есть как вещество ДНК была выделена ещё в конце XIX века. Но из чего она состоит, что за формула такая, какова структура ДНК — об этом мы не знали практически до середины XX века. И открытием Уотсона и Крика является та самая лесенка, закрученная, о которой мы сейчас с вами знаем. На одной хромосоме, на каждой из 46, расположено от двух до пяти тысяч генов. Соответственно, когда мама и папа передают свой генофонд ребенку, всё это ребенок и получает в разной степени от мамы и от папы.

6.4. Критерии оценивания



Критерии оценивания устного перевода (последовательного)

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются переводческое поведение, особенности передачи содержания оригинального сообщения, языковое воплощение текста перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

1. Языковые ошибки

1.1. Ошибки понимания

Искажение или неполная передача ключевой информации, содержащейся в исходном тексте.

Необоснованные пропуски или добавления информации.

Искажение логики изложения. Несоблюдение или частичное соблюдение прагматических аспектов (предметная и коммуникативная ситуация, интенция автора, функция исходного текста, коммуникативный эффект. Несоблюдение прагматики места и времени).

1.2. Ошибки выражения

Несоблюдение / слабое владение нормами языка перевода (лексико-грамматические, стилистические, фонетические и пр. ошибки)

Незаконченные фразы.

Наличие слов-паразитов и заполненных пауз.

Неуместные самоисправления и повторы.

Смещение акцентов, нарушение логики высказывания, утрата казуальных, concessивных, темпоральных и др. коннекторов.

2. Переводческие ошибки

Неадекватное использование переводческих приемов и трансформаций.

Излишне тихий или громкий голос.

Утрата или искажение прецизионной информации.

Утрата переводом всякой эмоциональной выразительности по сравнению с оригиналом.

Отсутствие плавности речи (паузы) и медленный темп.

Несоответствующая манера держаться (чрезмерные жесты и мимика, отсутствие зрительного контакта и пр.) – в зависимости от вида перевода. (Примеры непрофессионального поведения: неуместный смех переводчика, выражение переводчиком презрения к автору высказывания и смыслу сообщения, вербальное и невербальное выражение переводчиком своего раздражения)

Необоснованные переспросы.

Ошибки, являющиеся результатом неумения вести переводческую запись.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; соблюдает зрительный контакт с аудиторией (последовательный перевод, перевод с листа); не использует неуместную жесты и мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Обучающийся в полной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; успешно применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в полной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе успешно ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые



ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит ясное и логичное сообщение; передает особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Адекватно применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 5 негрубых ошибок.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жестикация и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Обучающийся в целом владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в целом применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в целом учитывает прагматический аспект перевода, в том числе хорошо ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Присутствуют незначительные смысловые ошибки. Обучающийся в целом строит ясное и логичное сообщение; предпринимает попытку передать особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание в целом строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. В целом успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибки, из которых максимум 2 грубых ошибки и до 5 негрубых ошибок.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикацию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Обучающийся в недостаточной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в некоторых случаях применяет стратегии переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в недостаточной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе в целом ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют некоторые грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация.

Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. В высказывании присутствуют некоторые отклонения от нормы лексической эквивалентности, от грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Применяются некоторые приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. Применяются некоторые переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 4,5 полных ошибки, из которых максимум 3 грубых ошибки и до 7 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией;



использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

Обучающийся не владеет основами системы сокращенной переводческой записи; не применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся не учитывает прагматический аспект перевода, в том числе не ориентируется в предметной ситуации, не учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодию, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов и пр.

3. Языковое выражение. В высказывании нарушаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Не применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Присутствуют значительные недочёты при передаче передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 4,5 полных ошибок, из которых более 3 грубых или более 8 негрубых.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Гуреева А. А., Усачёва А. Н., Попова О. И., Новикова Э. Ю.	Переводчик XXI века — агент дискурса: коллективная монография (https://e.lanbook.com/book/92726)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л2.2	Мальшева Е. Г., Крылов А. Ю.	Постановка речевого голоса. Техника речи (https://e.lanbook.com/book/101795)	Омск : ОмГУ, 2017	ЭБС
Л2.3	Хайретдинова Н. Э.	Организация экскурсионных услуг в индустрии гостеприимства: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=445128)	Уфа : Уфимский государственный университет экономики и сервиса, 2015	ЭБС
Л2.4	Штукарева Е. Б.	Культура речи и деловое общение: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=445886)	Москва : Перо, 2015	ЭБС
Л2.5	Суртаева А. В.	Английский язык: устный последовательный перевод: учебно-методическое пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998)	Санкт-Петербург : Издательство СПбКО, 2009	ЭБС

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	КиберЛенинка – научная электронная библиотека (журналы) [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – URL: http://cyberleninka.ru
Э2	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (https://elibrary.ru) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: https://elibrary.ru . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.
Э3	СЛОВАРИ.РУ. Лингвистика в Интернете – лингвистический портал [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: http://slovari.ru/start.aspx?s=0&p=3050

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

ПО Kaspersky

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Мультитран [Электронный ресурс] : электронный словарь : сайт. – URL: www.multitrans.ru.



2. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (<https://elibrary.ru>) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: <https://elibrary.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

3. Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : сайт. – URL: <http://www.russian-translators.ru>.

4. Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : сайт. – URL: www.translators-union.ru.

5. Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 : сайт. – URL: <http://www.lib.csu.ru>. – Текст : электронный.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Занятия проводятся в учебных аудиториях для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет», демонстрационное оборудование.

Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В рамках дисциплины используются следующие активные и интерактивные формы проведения занятий:

- симуляция реальной переводческой обстановки в рамках предложенных тем и жанров;
- ролевые игры;
- разбор конкретных ситуаций и критический анализ выполненных переводов;
- поисковая работа в сети Интернет (подготовка к практическим занятиям и выполнение предусмотренных видов самостоятельной работы);
- персональный сайт автора рабочей программы дисциплины.

Практическая работа обучающихся проводится на каждом занятии. Теоретический материал курса также может быть использован как рабочий (исходный) текст для практической отработки навыков последовательного перевода на международных конференциях.

Экзамен по дисциплине проводится в форме контрольного последовательного перевода. Направление и тематика перевода, продолжительность и жанр сообщения определяется преподавателем в соответствии с изученным в рамках курса материалом. Учебная дисциплина «Устный последовательный перевод на международных конференциях» базируется на компетенциях, полученных обучающимися в ходе всей предшествующей подготовки по теории и практике перевода, теории языка, дисциплинам профессионального цикла.

Работа обучающихся заключается в изучении ими рекомендуемой основной и дополнительной литературы по теоретическим и практическим вопросам современного отечественного и зарубежного переводоведения, новейших публикаций периодической печати при подготовке к занятиям, а также в выполнении самостоятельных заданий, подготовке докладов, выполнении практических заданий, разработке глоссариев, изучении и сопоставлении текстов разных жанров.

При работе над данной дисциплиной обучающимся рекомендуется:

- на протяжении всего курса вести терминологический словарь;
- использовать интернет-ресурсы;
- изучать параллельные и иные вспомогательные тексты;
- самостоятельно выполнять упражнения для подготовки к последовательному переводу (мнемонический, дикционный, психологический тренинг);
- консультироваться со специалистами.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции, онлайн практические занятия, консультации онлайн), в том числе при помощи платформ для видеоконференцсвязи, или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта и др.).

Обучающиеся имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы, посредством интерактивных ресурсов различных компонентов ЭИОС вуза, а также на базе открытых телекоммуникационных сервисов, электронной почты и социальных сетей.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.



Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применяться компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EIBraile-W14J G2»; ноутбуки с программной экранной доступности NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеоувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Clevis с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.



Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

